Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak też ci ludzie postąpili: Wzięli dwie karmiące krowy i zaprzęgli je do wozu, a ich cielęta zatrzymali w domu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filistyni postąpili zgodnie z tą radą: wzięli dwie karmiące krowy, zaprzęgli je do wozu, a ich cielęta zatrzymali w zagrodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ci ludzie tak uczynili: wzięli dwie mleczne krowy i zaprzęgli je do wozu, a ich cielęta zamknęli w domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynili tak oni mężowie, a wziąwszy dwie krowy od cieląt, zaprzęgli je w wóz, a cielęta ich zamknęli w domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynili tedy tym sposobem, a wziąwszy dwie krowie, które karmiły cielęta, zaprzęgli je w wóz, a cielęta ich zamknęli doma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie uczynili w ten sposób: wzięli dwie mleczne krowy i zaprzęgli je do wozu. Cielęta od nich zatrzymali w oborze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężowie ci tak uczynili: Wzięli dwie mleczne krowy i zaprzęgli je do wozu, ale cielęta ich zatrzymali w domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak też ci ludzie uczynili. Wzięli dwie karmiące krowy i zaprzęgli je do wozu, a ich cielęta zatrzymali w domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyni zrobili tak, jak im doradzono. Wzięli dwie mleczne krowy i zaprzęgli je do wozu, a ich cielęta zamknęli w oborze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludzie uczynili tak: wzięli dwie krowy mające cielęta i zaprzęgli do wozu, a cielęta zamknęli w zagrodzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинці вчинили так і взяли дві корови, що перший раз вродили, і запрягли їх в вози і замкнули в хаті їхніх телят, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak też ci ludzie uczynili. Wzięli dwie, młode krowy oraz zaprzęgli je do wozu, zaś ich jałówki zamknęli w domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mężowie ci tak postąpili. Wzięli więc dwie karmiące krowy i zaprzęgli je do wozu, a ich młode zamknęli w domu. |